References

Alegre, F. Pascual. 1979. Tashorintsi: tradición oral machiguenga. Lima, Peru: CAAAP.

Alvarez Lobo, Ricardo. 1984. TSLA: estudio etno-histórico del Urubamba y Alto Ucayali. Salamanca, Spain: Editorial San Esteban.

Anderson, Richard C. 1984. The role of the reader's schema in comprehension, learning and memory. In Richard Anderson, Jean Osborn, and Robert J. Tierney (eds.), Learning to read in American schools, 243–57. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

——— and P. David Pearson. 1984. A schema-theoretic view of basic processes in reading comprehension. In P. David Pearson (ed.), Handbook of reading research, 255–91. New York: Longman.

Anderson, Ronald J. 1990. Stories of change: The Asheninca Campa of Peru. Ph.D. dissertation, Stanford University.

Aranda de los Ríos, Ramón. 1978. Marankiari: una comunidad Campa de la selva peruana. Lima, Peru: Universidad Nacional Mayor San Marcos.

Ausubel, David P. 1963. The psychology of meaningful verbal learning. New York: Grune and Stratton.

Baca Polanco, Amparo. 1989. Diagnóstico de las comunidades nativas de la amazonía peruana. Lima, Peru: United Nations-INP.

Baker, Colin. 1988. Key issues in bilingualism and bilingual education. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

Baksh, Michael George. 1984. Cultural ecology and change of the Machiguenga Indians of the Peruvian Amazon. Ann Arbor: University Microfilms.

Ballón Aguirre, Francisco. 1988. Política de la supervivencia. Lima, Peru: CIPA.

Bendor-Samuel, Margaret. 1988. Will they go on reading the vernacular? Notes on Literacy 54:6–17.

Bernard, H. Russell. 1988. Research methods in cultural anthropology. Newbury Park, CA: Sage Publications.

Borg, Walter R. and Meredith D. Gall. 1983. Educational research: An introduction. 4th ed. New York: Longman.

Bourhis, Richard, Howard Giles, and Doreen Rosenthal. 1981. Notes on the construction of a 'subjective vitality questionnaire' for ethnolinguistic groups. Journal of Multilingual and Multicultural Development 2:145–55.

Bransford, John D. 1984. Schema activation and schema acquisition. In Richard C. Anderson, Jean Osborn, and Robert J. Tierney (eds.), Learning to read in American schools, 259–272. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Brown, Michael. 1984? Una paz incierta. Lima, Peru: CAAAP.

Casanto Shingari, Raul. 1985. 25 años de experiencia organizativa en la sociedad asháninka del Perené. In Jurg Gasche and José M. Arroyo (eds.), Balances amazónicos, 225–253. Lima, Peru: CIAAP-UNAP.

Chaumeil, Jean Pierre. 1981. Historia y migraciones de los yagua de finales del siglo XVII hasta nuestros días. Lima, Peru: CAAAP.

———. 1986. Nihamwo: los Yagua del nororiente peruano. Lima, Peru: CAAAP.

Chirif Tirado, Alberto. 1985. 25 años de política de desarrollo rural en la amazonía peruana y sus repercusiones en las sociedades indígenas de la región. In Jurg Gasche and José M. Arroyo (eds.), Balances amazónicos, 171–223. Lima, Peru: CIAAP-UNAP.

——— and Carlos Mora Bernasconi. 1977. Atlas de comunidades nativas. Lima, Peru: SINAMOS.

———, ———, and Roque Moscoso Miranda. 1977. Los shipibo-conibo del alto Ucayali: diagnóstico socio-económico. Lima, Peru: SINAMOS-ONAMS.

———, ———, Carlos Yañez Boluarte, and Tulio Mora Gago. 1975. Comunidades nativas selva central: diagnóstico socio-económico. Lima, Peru: SINAMOS.

Collier, Richard. 1968. The river that God forgot. New York: E. P. Dutton.

Cummins, Jim. 1981. Bilingualism and minority-language children. Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education.

——— and Merrill Swain. 1986. Bilingualism in education. London: Longman Group.

Davis, Patricia. 1988. Literacy among the Machiguenga: A case study. Notes on Literacy 55:51–58.

———, Wayne Snell, and Betty Snell. 1992. Leaping into the space age: Community development among the Machiguenga. ms.

Denevan, William M. 1978. Patrones de subsistencia de los campa del Gran Pajonal. In Alberto Chirif (ed.), Etnicidad y ecología, 85–109. Lima, Peru: CIPA.

DeWalt, Billie and Pertti Pelto. 1985. Microlevel/macrolevel linkages: An introduction to the issues and a framework for analysis. In DeWalt and Pelto (eds.), Micro and macro levels of analysis in anthropology: Issues in theory and research, 1–21. Boulder: Westview Press.

Dirección General de la Educación Bilingüe. 1989. Política nacional de la educación bilingüe intercultural. Lima, Peru: Ministerio de Educación.

Dorian, Nancy. 1982. Language loss and maintenance in language contact situations. In R. Lambert and B. Freed (eds.), The loss of language skills, 44–59. Rowley, MA: Newbury House.

Eakin, Lucille, Erwin Lauriault, and Harry Boonstra. 1986. People of the Ucayali: The Shipibo and Conibo of Peru. International Museum of Cultures 12. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Edwards, John. 1981. The context of bilingual education. Journal of Multilingual and Multicultural Development 2(1):25–44.

———. 1985. Language, society and identity. Oxford: Basil Blackwell.

——— and Howard Giles. 1984. Applications of the social psychology of language: Sociolinguistics and education. In Peter Trudgill (ed.), Applied sociolinguistics, 119–58. London: Academic Press.

Elick, John W. 1970. An ethnography of the Pichis Valley Campa of eastern Peru. Ann Arbor: University Microfilms.

Erickson, Frederick. 1984. School literacy, reasoning and civility: An anthropologist's perspective. Review of Research in Education 54:525–46.

Fasold, Ralph. 1984. The sociolinguistics of society. Oxford: Basil Blackwell.

———. 1990. The sociolinguistics of language. Cambridge, MA: Basil Blackwell.

Ferguson, Charles. 1972. Diglossia. In Pier Paolo Giglioli (ed.), Language and social context, 232–51. Harmondsworth, England: Penguin Books.

Fishman, Joshua. 1965. Who speaks what language to whom and when? Linguistics 2:67–68.

———. 1989. Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspective. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.

Garcia, Eugene and Raymond Padilla. 1985. Advances in bilingual education research. Tucson: University of Arizona Press.

Gardner, Howard. 1983. Frames of mind: A theory of multiple intelligences. New York: Basic Books.

Garton, Alison and Chris Pratt. 1989. Learning to be literate. Oxford: Basil Blackwell.

Gasche, Jurg and José M. Arroyo, eds. 1985. Balances amazónicos: enfoques antropológicos. Lima, Peru: CIAAP-UNAP.

Giles, Howard, Richard Y. Bourhis, and D. W. Taylor. 1977. Towards a theory of language in ethnic group relations. In Howard Giles (ed.), Language ethnicity and intergroup relations, 307–48. New York: Academic Press.

Goody, Jack and Ian Watt. 1968. The consequences of literacy. In Jack Goody (ed.), Literacy in traditional societies. New York: Cambridge University Press.

Guallart, J. M. 1981. Fronteras vivas: poblaciones indígenas en la Cordillera del Condor. Lima, Peru: CAAAP.

Gudschinsky, Sarah C. 1973. A manual of literacy for preliterate peoples. Ukarumpa, Papua New Guinea: Summer Institute of Linguistics.

Gutierrez Mare, Luis. 1972. Metodología de equipamento para las comunidades campa del Río Ene. B.A. thesis, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Heath, Shirley Brice. 1982. Ethnography in education: Defining the essentials. In Perry Gillmore and Allan Glatthorn (eds.), Children in and out of schools, 33–55. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.

———. 1983. Ways with words: Language, life and work in communities and classrooms. Cambridge: Cambridge University Press.

Heise, Maria. 1987. Educación bilingüe y bicultural para los ashaninka—un reto. Extracta 6:35–41.

Hornberger, Nancy. 1988a. Iman chay? Quechua children in Peru's schools. In Henry T. Trueba and Concha Delgado-Gaitan (eds.), School and society: Learning content through culture, 99–117. New York: Praeger Publishers.

———. 1988b. Bilingual education and language maintenance. Providence: Foris.

Huebner, Thom. 1987. A socio-historical approach to literacy development: A comparative case study from the Pacific. In Judith A. Langer (ed.), Language, literacy and culture: Issues of society and schooling, 178–96. Norwood, NJ: Ablex.

Huxley, Matthew and Cornell Capa. 1964. Farewell to Eden. New York: Harper and Row.

Instituto Lingüístico de Verano. 1989. Informe anual sobre las actividades del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú 1988. Compiled by Barbara Trudell. Yarinacocha, Peru: Instituto Lingüístico de Verano.

———. 1990. Informe anual sobre las actividades del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú 1989. Compiled by Barbara Trudell. Yarinacocha, Peru: Instituto Lingüístico de Verano.

Jakway, Martha. nd. Unpublished monograph concerning the current status of Aguaruna bilingual education.

Joyce, Bruce and Marsha Weil. 1986. Models of teaching. 3rd ed. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.

Kelman, Herbert. 1971. Language as an aid and barrier to involvement in the national system. In Joan Rubin and Bjorn Jernudd (eds.), Can language be planned? 21–51. Honolulu: University Press of Hawaii.

Kneller, George. 1965. Educational anthropology: An introduction. New York: Wiley and Sons.

Langer, Judith A., ed. 1987. Language, literacy and culture: Issues of society and schooling. Norwood, NJ: Ablex.

Larson, Mildred L. and Patricia M. Davis, eds. 1981. Bilingual education: An experience in Peruvian Amazonia. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Lewis, E. Glynn. 1982. Movements and agencies of language spread: Wales and the Soviet Union compared. In Robert L. Cooper (ed.), Language spread: Studies in diffusion and social change, 214–59. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics.

Loos, Eugene E., Patricia M. Davis, and Mary Ruth Wise. 1981. Cultural change and the development of the whole person: An exposition of the philosophy and methods of the Summer Institute of Linguistics. In Mildred Larson and Patricia Davis (eds.), Bilingual education: An experience in Peruvian Amazonia, 351–92. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Macnamara, J. 1970. Bilingualism and thought. In James E. Alatis (ed.), Bilingualism and language contact: Anthropological, linguistic, psychological, and sociological aspects, 17–31. Washington D.C.: Georgetown University Press.

Milroy, Leslie. 1982. Language and group identity. Journal of Multilingual and Multicultural Development 3:207–16.

Ministerio de Educación. 1970. Reforma de la educación peruana: informe general. Lima: Ministerio de Educación.

Morote Best, Efraín. 1958. Informe preliminar sobre la amazonía por el coordinador del plan piloto de educación selvática y de las escuelas bilingües y rurales de la selva. Lima, Peru: Ministerio de Educación Pública.

Ogbu, John U. 1988. Literacy and schooling in subordinate cultures. In Eugene Kintgen, Barry M. Kroll, and Mike Rose (eds.), Perspectives on literacy, 227–42. Carbondale: Southern Illinois University Press.

Paulston, Christina Bratt. 1978. Theoretical perspectives on bilingual education programs. In James A. Alatis (ed.), International dimensions

of bilingual education, 230–67. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

———. 1980. Bilingual education: Theories and issues. Rowley, MA: Newbury House.

Paulston, R. G. 1976. Conflicting theories of social and educational change: A typological review. Pittsburgh: University Center for International Studies.

Pozzi Escot, Inez. 1981. La educación bilingüe en el marco legal de la reforma educativa peruana. Acerca de la historia y el universo aymara, 113–23. Lima, Peru: CIED.

Renjifo, Milagros. 1992. Nunca nos iremos de aquí: los asháninka han decidido ganar la guerra. Revista Somos, 21–27. El Comercio, June 20, 1992.

Ribeiro, Darcy and M. R. Wise. 1978. Los grupos étnicos de la amazonía peruana. Lima, Peru: Instituto Lingüístico de Verano.

Rosengren, Dan. 1987. In the eyes of the beholder. Etnologiska Studier 39. Göteborg, Sweden: Etnografiska Museum.

Rospigliosi Ferro, José Ignacio. 1983. Comunidades nativas del río Ene, diagnóstico y alternativas de desarrollo. Unpublished *licenciado* thesis, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Ross, Eric B. 1984. La evolución de la economía de los jívaros en el contexto de la economía mundial. Relaciones interétnicas y adaptación cultural, colección Mundo Shuar 124–41. Manchester, England: 44th Congress of Americanists, 1982.

Ross, J. A. 1979. Language and the mobilization of ethnic identity. In Howard Giles and Bernard Saint-Jacques (eds.), Language and ethnic relations, 1–13. New York: Pergamon Press.

Ryan, Ellen Bouchard. 1979. Why do low prestige language varieties exist? In Howard Giles and Robert Saint-Clair (eds.), Language and social psychology, 145–57. Baltimore: University Park Press.

Sánchez Garrafa, Rodolfo. 1983. Perspectivas para una educación bilingüe para adultos. Lima, Peru: INIDE.

Sapir, Edward. 1929. The status of linguistics as a science. Language 5:207–14.

Scribner, Sylvia and Michael Cole. 1981. The psychology of literacy. Cambridge, MA: Harvard University Press.

——— and ———. 1988. Unpackaging literacy. In Eugene R. Kintgen, Barry M. Kroll, and Mike Rose (eds.), Perspectives on literacy, 57–70. Carbondale: Southern Illinois University Press.

Seymour-Smith, Charlotte. 1984. Estrategia e identidad: transformaciones en la sociedad jívaro peruana. Relaciones interétnicas y adaptación

cultural, colección Mundo Shuar, 46–54. Manchester: 44th Congress of Americanists, 1982.

Siskind, Janet. 1973. To hunt in the morning. London: Oxford University Press.

Skutnabb-Kangas, Tove. 1981. Bilingualism or not: The education of minorities. Clevedon, Avon: Multilingual Matters

Soto, Julio C. 1982. Ecología de la salud en comunidades nativas de la Amazonía peruana. Amazonía Peruana 3:6, 13:26.

Spolsky, Bernard, Guillermina Engelbrecht, and Leroy Ortiz. 1983. Religious, political and educational factors in the development of biliteracy in the kingdom of Tonga. Journal of Multilingual and Multicultural Development 4(6):459–69.

Townsley, Graham. 1986. La sociedad yaminahua y sus 'otros'. Extracta 5:21–32.

Trudell, Barbara. 1989. El Instituto Lingüístico de Verano y la educación bilingüe en el Perú: una perspectiva. Amazonía Peruana 18:39–52.

———. 1990. An evaluation of the Ministry of Education/SIL program of bilingual education in the Peruvian jungle: Qualitative and quantitative aspects. ms.

Universal Declaration of Human Rights. 1948. New York: The United Nations.

Varese, Stefano. 1973. La sal de los cerros. Lima: Retablo de Papel, Ediciones.

Verne, Etienne. 1987. Multicultural education policies: A critical analysis. In The Centre for Educational Research and Innovation, Multicultural education, 26–63. Paris: Organization for Economic Cooperation and Development.

Villasante Cervello, Mariella. 1983. Impacto del sistema de habilitación y enganche en la organización comunal y familiar de Betania, comunidad campa asháninka, río Tambo. Unpublished *licenciado* thesis, Pontificia Universidad Católica del Perú.

Von Gleich, Utta. 1987. Educación primaria bilingüe y bicultural en América Latina. Eschborn, Germany: Deutsche Gesellschaft fur Technische Zusammenarbeit.

Walker, Roland. 1987. Towards a model for predicting the acceptance of vernacular literacy by minority-language groups. Ph.D. dissertation, University of California at Los Angeles.

———. 1988. Towards a model for predicting the acceptance of vernacular literacy by minority-language groups. Notes on Literacy 54:18–45.

Wardhaugh, Ronald. 1986. Introduction to sociolinguistics. Oxford: Basil Blackwell.

———. 1987. Languages in competition. Oxford: Basil Blackwell.

Weiss, Gerald. 1975. Campa cosmology: The world of a forest tribe in South America. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History 52:5.

Wipio Deicat, Gerardo. 1981. The history of education among the Aguaruna. In Mildred L. Larson and Patricia M. Davis (eds.), Bilingual education: An experience in Peruvian Amazonia, 67–82. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Yoder, Ruth. 1964. An examination of the health acculturation process and some implications for teaching Campa Indians. M.A. thesis, University of Washington.

Summer Institute of Linguistics and
The University of Texas at Arlington
Publications in Linguistics

Publication 117

Editors

Donald A. Burquest
University of Texas
at Arlington

William R. Merrifield
Summer Institute of
Linguistics

Assistant Editors

Rhonda L. Hartell

Marilyn A. Mayers

Consulting Editors

Doris A. Bartholomew
Pamela M. Bendor-Samuel
Desmond C. Derbyshire
Robert A. Dooley
Jerold A. Edmondson
Austin Hale
Robert E. Longacre
Eugene E. Loos
Kenneth L. Pike
Viola G. Waterhouse

Beyond the Bilingual Classroom

Literacy Acquisition among Peruvian Amazon Communities

Barbara Trudell

A Publication of
The Summer Institute of Linguistics
and
The University of Texas at Arlington
1993

© 1993 by the Summer Institute of Linguistics, Inc.

Library of Congress Catalog No: 93-60646

ISBN: 0-88312-615-X

ISSN: 1040-0850

All Rights Reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means—electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise—without the express permission of the Summer Institute of Linguistics, with the exception of brief excerpts in journal articles or reviews.

Cover design by Hazel Shorey

Copies of this and other publications of the Summer Institute of Linguistics may be obtained from

International Academic Bookstore
7500 W. Camp Wisdom Road
Dallas, TX 75236